

△ 普式庚：

歐根·奧涅金



呂
獎
譯



歐根·奧涅金

· · ·

歐根·奧涅金

詩體小說

王永年
一九五三年
八月八日

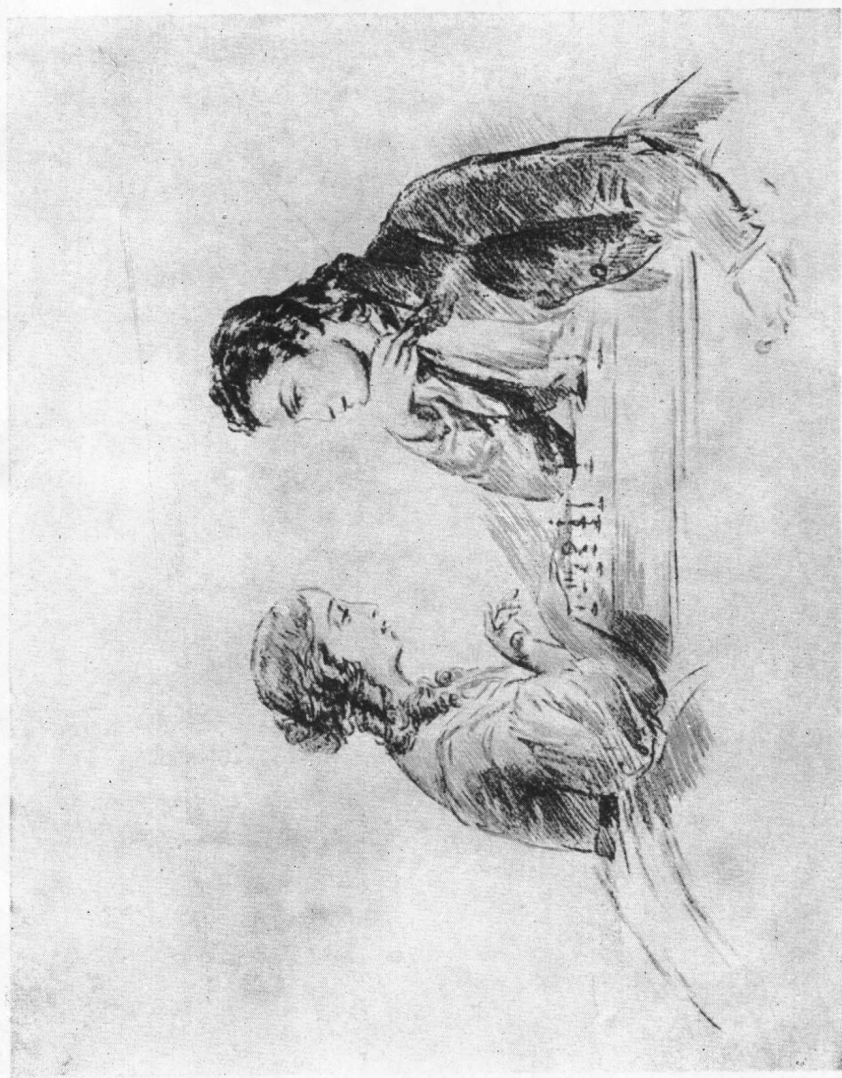
普式庚 著
呂 熒 譯

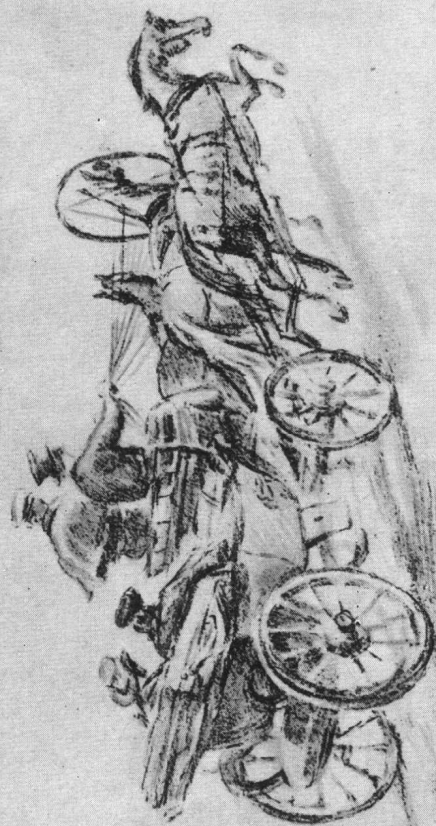


普式庚像

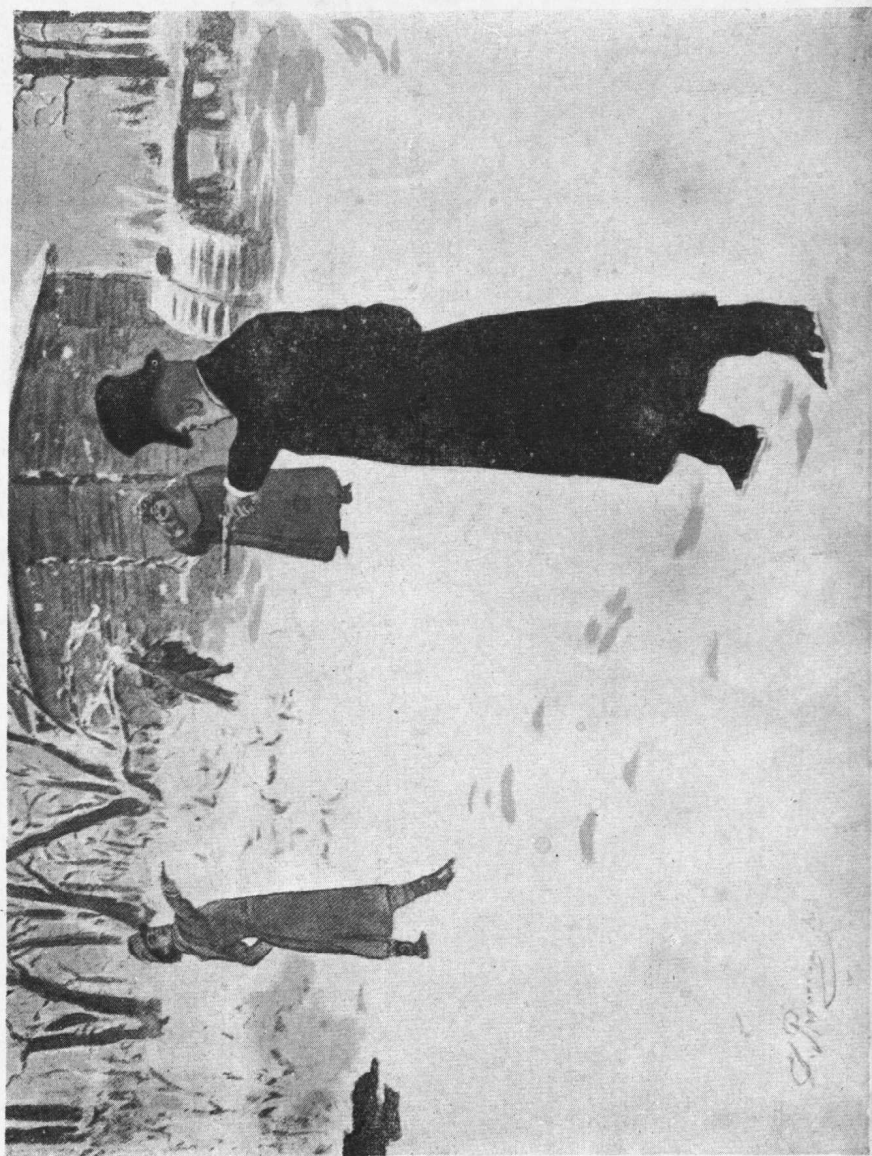
V. A. Teropinina 作, 1827.



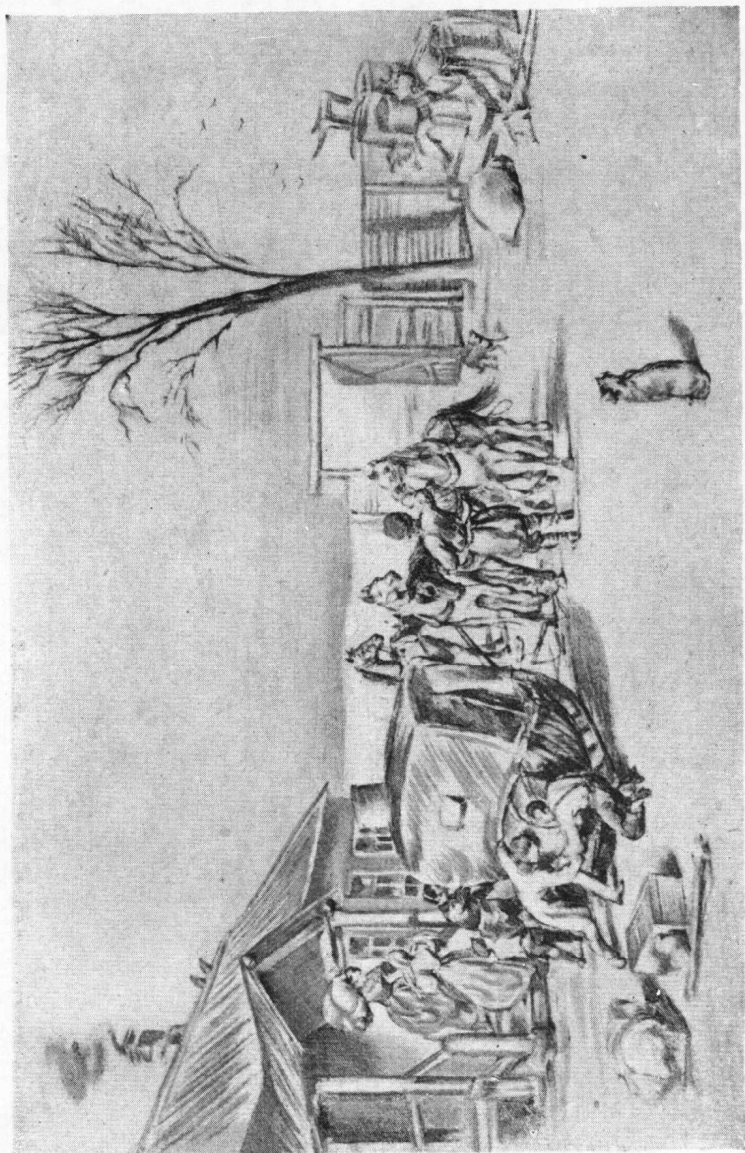








L. P. ...





目 錄

給 彼得·亞歷山大羅維奇·普萊特紐夫	1
第一章	4
第二章	49
第三章	79
第四章	113
第五章	147
第六章	179
第七章	211
第八章	251
奧涅金的旅行片斷	293
第十章	309
普式庚原註	321
譯註(分附各章之後)	

附錄及其他：

附錄(一至二八)	331
普式庚論『歐根·奧涅金』札記	371
『歐根·奧涅金』小史	379
跋	385

給彼得·亞歷山大羅維奇·普萊特紐夫 (註)

無意娛樂上流的社會，
感念着友誼的關懷，
我本想向你呈獻
配得上你，
配得上美麗的靈魂，
充滿神聖的憧憬，
生動的清朗的詩，
崇高的思想和真純的贊禮；
可是就是這樣了——請用寬愛的手
收下這冊雜色的詩章，
它們有半悲的，有半喜的，
有庸俗的，有理想的，
這是我的娛樂，
失眠，易動的靈感，
半成熟而萎謝了的年歲，
理智的冷靜的觀察
和心的悲哀的紀錄底草率的果實。

(註)普萊特紐夫(Peter Alexandorovich Pletniov, 1792—1862)
詩人，文學批評家，普式庚的友人。

原书空白页

歐根·奧涅金

懷着虛榮，他，而且，還特別的驕傲，驕傲使他以同樣漠然的態度，把自己好的行爲和壞的行爲全都看成一樣，這不是由於優越感，就是由於假裝。

錄自一封私信

第一章

生活既忙，感受亦多。

甫雅柴姆斯基公爵（註一）

一

『我的最古板的叔叔，
當他病得沉重起來，
就強迫人去尊敬他，
再也不能想得更好了；
他的樣子旁人真該學學：
可是，上帝，多麼的悶人
白天夜裏都陪病人坐着，
一步都不能走開！
多麼下賤的小夥勸
使半死的人開心，
替他把枕頭弄好，
憂憂愁愁的送上藥去，
自己只有唉聲嘆氣的想：
什麼時候鬼才把你拿走！』

二

年青的公子這樣的想，
坐着驛車在塵土裏飛馳，
由於宙斯（註二）的至尊的意志
他是全親族的繼承人。
盧德密拉和羅斯蘭（註三）的朋友們！
不用什麼序文
允許我馬上就和你們介紹
我的小說的主人翁：
奧涅金，我的好朋友，
他生長在涅瓦河（註四）畔，
你們，或許，我的讀者，
也在那裏生長，或者顯赫過一番！
在那裏我也曾經遊玩過，
可是北方對於我不利（註五）。〔原註一〕

三

做過非常闊氣的差事，
他的父親，靠着借債生活，
一年要開三次跳舞會，
最後終於破掉了家產。
命運照顧着歐根：